

Termes de référence

Agences de traduction ou traducteurs indépendants pour la traduction de textes écrits

1. Introduction

La Heinrich-Böll-Stiftung Maroc lance un appel d'offres relatif à la Traduction des différents types de textes produits dans les domaines d'activité de la Fondation. Les traducteurs sont recherchés pour l'arabe, le français, l'anglais et l'allemand.

2. Contexte

Heinrich-Böll-Stiftung est une fondation politique allemande à but non lucratif affiliée au parti vert qui a pour mission l'éducation civique et politique en Allemagne et ailleurs. À l'instar de l'écrivain et lauréat du prix Nobel Heinrich Böll, la fondation promeut un développement démocratique et durable, et défend les valeurs des droits humains, de l'égalité entre hommes et femmes, ainsi qu'une vision globale de la protection de l'environnement.

Avec son bureau à Rabat, la Fondation Heinrich Böll travaille sur trois principaux domaines :

1. L'Écologie et le Développement Durable
2. La Démocratie et les Droits Humains
3. La Migration et la Mobilité

Dans toutes ses activités, la fondation accorde une attention particulière à une approche sensible au genre. Pour avoir un meilleur aperçu du travail de la fondation au Maroc, vous pouvez consulter [notre site web](#).

Pour atteindre ces objectifs, la fondation travaille au Maroc conjointement avec des partenaires locaux – notamment avec des associations de la société civile, des centres de recherche et des start-ups. En menant des actions collaboratives, elle cherche à initier des débats publics, à construire des réseaux et à diffuser de bonnes pratiques, tout en renforçant le dialogue entre les différents acteurs aux niveaux local, national et international.

Les moyens d'action vont de la sensibilisation par l'approche artistique et les supports audiovisuels, à la diffusion du savoir à travers des conférences, séminaires et publications, en passant par le plaidoyer auprès des décideurs en faveur de la démocratie et de l'environnement.

3. Objectif Général

L'objectif est de traduire avec précision différents types de textes, notamment des rapports courts, des articles et des études scientifiques. La rémunération est basée sur le nombre de mots.

4. Objectif Spécifique

La fondation recherche en permanence des traducteurs compétents pour l'année 2025, capables de traduire de manière professionnelle au moins deux des langues indiquées. Selon le domaine, les textes peuvent être de nature scientifique complexe et nécessiter un vocabulaire académique.

Selon la spécialisation et les connaissances du traducteur, les textes doivent être traduits dans les langues suivantes :

- De l'arabe vers le français et inversement
- De l'arabe vers l'anglais et inversement
- De l'arabe vers l'allemand et inversement
- Du français vers l'anglais et inversement
- Du français vers l'allemand et inversement
- De l'anglais vers l'allemand et inversement

La rémunération est basée sur le nombre de mots.

5. Taches du Consultant

AR – FR	Traduction de l'arabe vers le français et inversement	Basée sur nombre de mots
AR – ANG	Traduction de l'arabe vers l'anglais et inversement	Basée sur nombre de mots
AR – ALL	Traduction de l'arabe vers l'allemand et inversement	Basée sur nombre de mots
FR – ANG	Traduction du français vers l'anglais et inversement	Basée sur nombre de mots
FR – ALL	Traduction du français vers l'allemand et inversement	Basée sur nombre de mots
ANG – ALL	Traduction de l'anglais vers l'allemand et inversement	Basée sur nombre de mots

6. Profile du Consultant

- Excellentes connaissances linguistiques en la langue source et la langue cible, au moins de niveau C1/C2
- Expérience approfondie de la traduction de textes, idéalement dans un domaine spécialisé
- Très bonne connaissance des particularités grammaticales et stylistiques de la langue cible
- Capacité à traduire de manière compréhensible et précise des textes complexes et exigeants sur le plan technique
- Fiabilité, travail autonome et respect des délais
- Excellentes compétences en communication et aptitude à collaborer étroitement avec l'équipe de la fondation.

7. Durée de la Mission (Chronogramme)

- Traduction de texte. Le délai dépend de la longueur et de la complexité technique du texte et est discuté au cas par cas avec les chefs de projet concernés.
 - o Draft 1 : Première version remise sous [nombre de jours] après la réception du texte original.
 - o Draft 2 : Version révisée sous [nombre de jours] après la réception des commentaires sur le Draft 1.

- Version finale : Remise sous [nombre de jours] après les derniers ajustements.

8. Livrables

Les délais exacts seront convenus pour chaque publication spécifique en fonction de son nombre des mots et de ses exigences.

9. Rémunération du Consultant

La rémunération sera basée sur le nombre de mots. Le modèle d'offre financière doit être complété comme suit :

Référence	Description des livrables	Prix unitaire HT	Total HT
1	Traduction	Prix par nombre de mots	
	Total HT		Total
	TVA		
	Total TTC		

10. Modalités de Paiements et deadlines

Le prestataire est invité à proposer les modalités de paiement qu'il juge appropriées. Les modalités possibles incluent :

- Virement bancaire
- **Échéancier de paiement :**
 - **Option 1 :** 100% du montant total payé à la livraison et validation des livrables finaux.
 - **Option 2 :** Paiement d'une avance (30% ou 50%) à la signature du contrat, et (70% ou 50%) à la livraison et validation des livrables finaux.
 - **Option 3 :** Paiements échelonnés:
 - 30% à la signature du contrat
 - 30% après remise du Draft 1
 - 40% à la livraison et validation des livrables finaux

11. Offre financière

Un devis détaillé indiquant le coût par jour de travail.

Merci d'adresser votre dossier de candidature avec en objet « Candidature -Traduction » à l'adresse e-mail: ma.ma-info@ma.boell.org.

NB : Les devis reçus seront valables pour toute l'année 2025.